



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.10—2019

外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语

Transformation guidelines of geographical names
from foreign languages into Chinese—Part 10 : Japanese

2019-12-10 发布

2019-12-10 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 术语和定义	1
3 总则	2
4 细则	2
附录 A (规范性附录) 常用于地名的日语姓氏	5
附录 B (规范性附录) 日语假名罗马字转写对照	12
附录 C (规范性附录) 地名中常用日本自造汉字	14
附录 D (规范性附录) 片假名汉字对照	16
附录 E (规范性附录) 日语地名常用通名和常用词汇译写	21
附录 F (规范性附录) 外来语常用通名和常用词汇译写	32
参考文献	33

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第 1 部分：英语；
- 第 2 部分：法语；
- 第 3 部分：德语；
- 第 4 部分：俄语；
- 第 5 部分：西班牙语；
- 第 6 部分：阿拉伯语；
- 第 7 部分：葡萄牙语；
- 第 8 部分：蒙古语；
- 第 9 部分：波斯语；
- 第 10 部分：日语；
- 第 11 部分：朝鲜语；
- 第 12 部分：老挝语；
- ……

本部分是 GB/T 17693 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、中国社会科学院、西安测绘信息技术总站、中国地图出版集团、新华社参考消息报社、中国航海图书出版社。

本部分主要起草人：刘连安、高钰、纪元、平战国、李红、赵琪、霍伯承、李学军、魏丽君、车威、费锦昌。

外语地名汉字译写导则

第10部分:日语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了日语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以汉字译写日语地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1

地名 geographical names

对各个地理实体赋予的专有名称。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.1。

2.2

地名专名 specific term of geographical names

专名

地名中用来区分各个地理实体的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.2。

2.3

地名通名 generic term of geographical names

通名

地名中用来区分地理实体类别的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.3。

2.4

专名化的通名 generic term used as specific term

转化为专名组成部分的地名通名。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.4。

2.5

平假名 hiragana

日语假名的一种, 音节文字, 与汉字同为现代日语书写的主体, 由汉字草书变化独立而来。